

中國歷代名著全譯叢書

唐诗三百首全译

沙灵娜 译诗 何年 注释 陈敬容 校订



贵州人民出版社

中国历代文学作品选

唐诗三百首全译

作者：清·孙堂 编著 译者：孙堂 校注 孙堂 校注



湖南人民出版社

(44.3432)
20.81
GRS
46



(44.3432)
20.81
GRS
46

中国历代名著全译丛书

唐诗三百首全译

沙灵娜 译诗 何年 注释 陈敬客 校订



贵州人民出版社

(黔)新登字 01 号

丛书题签	启 功
责任编辑	黄涤明
封面设计	石俊生
技术设计	黄国昌

本丛书如有印装错误,请寄承印厂质检科,保证调换。

邮政编码:550001

通信地址:贵州省贵阳市友谊路 186 号

电 话:625464

唐诗三百首全译

沙灵娜 译诗 何年 注释 陈敬容 校订

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州新华印刷厂印制

850×1168 毫米 32 开本 15.5 印张 390 千字

1989 年 3 月第 1 版 1994 年 12 月第 6 次印刷

印数 226601—276701

ISBN7-221-00783-7/I·147 定价:(平)13.50 元(精)18.00 元

中国历代名著全译丛书

编 委 会

(以姓氏笔划为序)

王运熙	余冠英	张克 (常务)
罗尔纲	程千帆	缪钺

出版说明

中华民族有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。它不仅对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力，而且对今天在全民族弘扬爱国主义思想，建设社会主义精神文明，仍有巨大的现实意义。这些宝贵的精神财富，已成为世界文化宝藏的重要部分。不仅是中国的骄傲，也是全人类的骄傲。

然而，我国浩如烟海的古代文化典籍，由于时代的变异，语言的古奥，现代社会的多数人已难识其庐山真面目。为了继承我国优秀文化遗产，我们在全学术界著名专家的支持下，出版了这套《中国历代名著全译丛书》。

这套丛书本着推陈出新、汇聚英华、弘扬传统、振兴华夏的宗旨，化艰深为浅显，熔译注于一炉，既能使广大读者了解我国古代名著的全貌，又有利于中外文化的交流。丛书精选我国历代经史子集四部名著 50 种（有个别数种合为一书），以全注全译形式整理出版。在书目的取舍上，我们首先重点选取我国古代哲学、历史、地理、文学、科技各领域具有典型意义的不可朽巨著，又兼及历史上脍炙人口深入人心的著名选本；既考虑到所选书目为广大读者应该了解并使之世代流传下去，又顾及各书是否能全部译成现代汉语的实际情况。根据上述原则，我们对经部、子部的书选取较多；史部则重点选取具有权威性的编年体通史《资治通鉴》，而对二十四史暂付阙如；在集部着眼于一些有代表性的总集或选集，对历代文人的众多别集暂只译一种作为尝试。

这套丛书以具有中等以上文化程度的广大读者为对象，不仅

从前言到注释及译文均吸收了历代学者呕心沥血的研究成果，而且均附有业已精校的原文。在强调通俗性的同时，也重视学术性与资料性，可以说是我国古籍整理事业的一种新的尝试。

我们相信，这套丛书的问世，对传播中华民族优秀的传统文化，提高全国人民的自信心和自豪感，从而振奋精神去加快我国现代化建设的步伐，将起到应有的作用。

贵州人民出版社文史编辑室

1990年9月

序 言

· 陈振寰 ·

在中国古诗选本中，我想，恐怕再没有比《唐诗三百首》更深入人心的了。

几乎是五十年的事了，我在北京东北城角的一座小四合院里念私塾。先生是位清末的秀才，姓果。他在讲授四书五经之余，也教我们背几首唐诗，那课本，便是《唐诗三百首》。“熟读唐诗三百首，不会作诗也能吟”的话，最先就是从果老师那儿听到的。先生教书的办法简单之至，淘气的学生归纳成两个字：一“背”二“打”。先生领读三两遍，学生便熟读、背诵；背不下来，便打板子。背四书，谁也免不了挨板子，背《三百首》，则好得多了。虽则许多诗全然不懂，但那铿锵的声韵，那华美的词句，却使孩子们感觉到不可名状的一种快慰，仿佛是对硬吞经典之苦的某种补偿。这是孩子们美的启蒙。从那时我便爱上了中国古典诗词。

我知道，诗其实是不能翻译的。正如外国诗一译成汉语就失去了原味儿一样，古诗译成今语，那种令人心弦震颤的，难以名状的，朦胧的美，即使不悄然销隐，也会大大减色。可我仍然希望，至少年轻时候希望过：要是有人能把它译成白话，而且不失那朦胧的美味儿就好了。现在想来，这要求实在太难了。翻成白话不难，不失诗味则很难，不失诗味而又不改原诗诗意、诗境更难。那必须译者是一位真正的诗人，而且是一位深谙古文三昧的、当代的诗人。

手头的这本《唐诗三百首全译》，是很受青年们爱戴的“九

叶”诗人陈敬容先生跟她的女儿合作的。敬容先生四十年代已活跃于诗坛、译坛，创作、翻译近五十年；她的女儿是专攻唐宋文学的大学古文教师。她们的合作成果，应该是既忠实于原诗，又确实是诗的吧！我想，我没有必要拿出哪几首来进行分析，也不必介绍我所亲见的，她们是如何仔细推敲着一个个词字，品吟着一个个韵脚的。读者是最公正的评论家。

译者在每首诗前都作了简析或说明，这对于广大青年读者理解诗的背景、题旨和艺术特点是会有益处的。

今译，本不必再加注释。可是，古诗中典型的形象与意境，常常有历史的积淀，它所化用的成句、典故，在古人是不言而喻的，在今人则常觉陌生；某些地名、典制、僻词也会影响对诗意的理解，而译文于此是很难处理的。编辑和我都建议加一些注释，语言则不妨简约。译者欣然采纳了我们的意见。

听说，《唐诗三百首》已经有人译了，即将出版。鲁迅说过，“将来还可以有新的复译本的，七八次何足为奇，何况中国其实并没有译过七八次的作品。”（《且介亭杂文二集·非有复译不可》）他的话对极了，我认为。

1988年1月

目 录

序言

五言古诗

感遇 (选二) 张九龄	(1)
下终南山过斛斯山人宿置酒 李白	(3)
月下独酌 李白	(5)
春思 李白	(6)
望岳 杜甫	(8)
赠卫八处士 杜甫	(9)
佳人 杜甫	(11)
梦李白 (二首) 杜甫	(13)
送綦毋潜落第还乡 王维	(17)
送别 王维	(19)
青溪 王维	(20)
渭川田家 王维	(21)
西施咏 王维	(23)
秋登兰山寄张五 孟浩然	(24)
夏日南亭怀辛大 孟浩然	(26)
宿业师山房待丁大不至 孟浩然	(27)

同从弟南斋玩月忆山阴崔少府	王昌龄	(28)
寻西山隐者不遇	丘为	(30)
春泛若耶溪	綦毋潜	(31)
宿王昌龄隐居	常建	(33)
与高适、薛据登慈恩寺浮图	岑参	(34)
贼退示官吏	元结	(36)
郡斋雨中与诸文士燕集	韦应物	(38)
初发扬子寄元大校书	韦应物	(40)
寄全椒山中道士	韦应物	(41)
长安遇冯著	韦应物	(42)
夕次盱眙县	韦应物	(43)
东郊	韦应物	(44)
送杨氏女	韦应物	(46)
晨诣超师读禅经	柳宗元	(48)
溪居	柳宗元	(49)

乐 府

塞上曲	王昌龄	(51)
塞下曲	王昌龄	(52)
关山月	李白	(53)
子夜吴歌	李白	(54)
长干行	李白	(55)
列女操	孟郊	(58)
游子吟	孟郊	(59)

七言古诗

登幽州台歌 陈子昂	(60)
古意 李颀	(61)
送陈章甫 李颀	(62)
琴歌 李颀	(64)
听董大弹胡笳兼寄语弄房给事 李颀	(66)
听安万善吹箏箏歌 李颀	(69)
夜归鹿门歌 孟浩然	(71)
庐山谣寄卢侍御虚舟 李白	(72)
梦游天姥吟留别 李白	(75)
金陵酒肆留别 李白	(79)
宣州谢朓楼饯别校书叔云 李白	(80)
走马川行 (奉送封大夫出师西征) 岑参	(82)
轮台歌 (奉送封大夫西征) 岑参	(84)
白雪歌 (送武判官归京) 岑参	(86)
韦讽录事宅观曹将军画马图 杜甫	(89)
丹青引 (赠曹将军霸) 杜甫	(93)
寄韩谏议注 杜甫	(97)
古柏行 杜甫	(99)
观公孙大娘弟子舞剑器行 (并序) 杜甫	(102)
石鱼湖上醉歌 (并序) 元结	(106)
山石 韩愈	(108)
八月十五夜赠张功曹 韩愈	(110)

谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼	韩愈	(113)
石鼓歌	韩愈	(117)
渔翁	柳宗元	(123)
长恨歌	白居易	(124)
琵琶行 (并序)	白居易	(134)
韩碑	李商隐	(142)

乐府

燕歌行 (并序)	高适	(148)
古从军行	李颀	(151)
洛阳女儿行	王维	(152)
老将行	王维	(154)
桃源行	王维	(158)
蜀道难	李白	(161)
长相思 (二首)	李白	(165)
行路难	李白	(168)
将进酒	李白	(169)
兵车行	杜甫	(172)
丽人行	杜甫	(175)
哀江头	杜甫	(178)
哀王孙	杜甫	(180)

五言律诗

经鲁祭孔子而叹之	唐玄宗	(184)
----------	-----	-------

望月怀远	张九龄	(185)
送杜少府之任蜀州	王勃	(187)
在狱咏蝉	(并序) 骆宾王	(188)
和晋陵陆丞早春游望	杜审言	(191)
杂诗	沈佺期	(193)
题大庾岭北驿	宋之问	(194)
次北固山下	王湾	(195)
破山寺后禅院	常建	(197)
寄左省杜拾遗	岑参	(198)
赠孟浩然	李白	(199)
渡荆门送别	李白	(201)
送友人	李白	(202)
听蜀僧濬弹琴	李白	(203)
夜泊牛渚怀古	李白	(205)
春望	杜甫	(206)
月夜	杜甫	(207)
春宿左省	杜甫	(209)
至德二载甫自京金光门出间道归凤翔，乾元初 从左拾遗移华州掾与亲故别因出此门有悲往 事	杜甫	(210)
月夜忆舍弟	杜甫	(212)
天末怀李白	杜甫	(213)
奉济驿重送严公四韵	杜甫	(215)
别房太尉墓	(阆州) 杜甫	(216)

旅夜书怀	杜甫	(218)
登岳阳楼	杜甫	(219)
辋川闲居赠裴秀才迪	王维	(221)
山居秋暝	王维	(222)
归嵩山作	王维	(224)
终南山	王维	(225)
酬张少府	王维	(227)
过香积寺	王维	(228)
送梓州李使君	王维	(230)
汉江临眺	王维	(231)
终南别业	王维	(233)
临洞庭上张丞相	孟浩然	(234)
与诸子登岷山	孟浩然	(235)
宴梅道士山房	孟浩然	(237)
岁暮归南山	孟浩然	(238)
过故人庄	孟浩然	(240)
秦中寄远上人	孟浩然	(241)
宿桐庐江寄广陵旧游	孟浩然	(242)
留别王维	孟浩然	(243)
早寒有怀	孟浩然	(245)
秋日登吴公台上寺远眺	刘长卿	(246)
送李中丞归汉阳别业	刘长卿	(247)
饯别王十一南游	刘长卿	(249)
寻南溪常道士	刘长卿	(250)

新年作	刘长卿	(251)
送僧归日本	钱起	(253)
谷口书斋寄杨补阙	钱起	(254)
淮上喜会梁州故人	韦应物	(255)
赋得暮雨送李曹	韦应物	(257)
酬程近秋夜即事见赠	韩翃	(258)
阙题	刘昚虚	(259)
江乡故人偶集客舍	戴叔伦	(261)
送李端	卢纶	(262)
喜见外弟又言别	李益	(263)
云阳馆与韩绅宿别	司空曙	(264)
喜外弟卢纶见宿	司空曙	(266)
贼平后送人北归	司空曙	(267)
蜀先主庙	刘禹锡	(268)
没蕃故人	张籍	(270)
草	白居易	(271)
旅宿	杜牧	(273)
秋日赴阙题潼关驿楼	许浑	(274)
早秋	许浑	(275)
蝉	李商隐	(276)
风雨	李商隐	(278)
落花	李商隐	(279)
凉思	李商隐	(281)
北青萝	李商隐	(282)

送人东游	温庭筠	(283)
灞上秋居	马戴	(284)
楚江怀古	马戴	(285)
书边事	张乔	(287)
除夜有怀	崔涂	(288)
孤雁	崔涂	(289)
春宫怨	杜荀鹤	(291)
章台夜思	韦庄	(292)
寻陆鸿渐不遇	僧皎然	(293)

七言律诗

黄鹤楼	崔颢	(295)
行经华阴	崔颢	(296)
望蓟门	祖咏	(298)
九日登望仙台呈刘明府	崔曙	(300)
送魏万之京	李颀	(301)
登金陵凤凰台	李白	(302)
送李少府贬峡中王少府贬长沙	高适	(304)
和贾至舍人早朝大明宫之作	岑参	(306)
和贾至舍人早朝大明宫之作	王维	(307)
奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道中留春雨中春望之作 应制	王维	(309)
积雨辋川庄作	王维	(310)
赠郭给事	王维	(312)